



Research Article

## THE WAYS OF TRANSLATING THE NAMES OF FLOWERS IN KOREAN MAGIC FAIRY TALES

**Submission Date:** April 05, 2022, **Accepted Date:** April 15, 2022,

**Published Date:** April 28, 2022

**Crossref doi:** <https://doi.org/10.37547/social-fsshj-02-04-04>

**Journal Website:**  
<https://frontlinejournal.s.org/journals/index.php/fsshj>

**Copyright:** Original content from this work may be used under the terms of the creative commons attributes 4.0 licence.

**Mukaddaskhon Taylanova**

PhD researcher, Tashkent State University of Oriental Studies, Uzbekistan

### ABSTRACT

There are several words related to flower in Korean fairy tales. Due to this, it was decided to translate some flowers into Uzbek, according to their history and origin. Some flowers have been translated based on their meaning, as they have no Uzbek equivalent.

### KEYWORDS

Flower, translation, concretization, rose, gillyflower, translation.

### INTRODUCTION

1. 장미꽃의 인사에 모두들 넋을 잃고  
말았습니다. 장미꽃은 정말 아름다웠기  
때문입니다. 걸음걸이 조차 나비가 춤을 추는



것 같이 아름다운 장미꽃을 보자 모란꽃도  
감탄하며 장미꽃을 바라보았습니다<sup>1</sup>  
(changmikoche insae modudl noksl ilkko  
marassimnida. Changmikochn chongmal  
arimdavotgitemunida. Kormkori choja nabiga  
chuml chunin kot kachi armdaun changmikochl  
poja morankotdo kamtanhamyo changmikochl  
parapoassmnida).

### Translation into Uzbek language:

Atirgulning tavezosi barchani maftun etibdi.  
Chunki atirgul chindan ham g'oyatda chiroyli edi.  
Qadam bosishlari ham xuddi raqsga tushayotgan  
kapalakka o'xshagan chiroyli atirgulni ko'rib,  
shahzoda ham hayrotomuz atirgulga qarabdi.<sup>2</sup>

There is “장미꽃 (changmikot)” translated into  
Uzbek as “rose”. The method of concretization is  
unique because it is an alternative to the Uzbek  
language.

The rose (Rosa) is the common name given to  
several species of the genus Rosa, which are  
cultivated as ornamental plants. In Korea, this

flower symbolizes beauty and a beautiful  
relationship.

1. “아주 오래 전, 모란꽃이 꽃나라를  
지배하던 때의 일입니다. 하루는 모란꽃이 온  
나라의 꽃들을 불러들이라고 신하들에게  
말했습니다. 그 중 빼어난 꽃을 딱 하나만 골라  
높은 관직을 준다고 말했기 때문입니다<sup>3</sup> (aju  
oren chon, morankochi kotnarl chibehatonttee  
ilimnida. Harunin morankochi on narae kotdrl  
pullotrirago shinhadrege marhessmnida. Ki  
chung peonan kochl ttak hanaman kola nopn  
kvachigl chundago marhekkitemunida)”.

### Translation into Uzbek language:

“Not so long ago, peony blossoms ruled the land  
of flowers. One day the peony flower told the  
servants to call all the flowers of the country.  
That's because he chose only one of the most  
famous flowers and promised to give him a high  
position.”<sup>4</sup>

In Korea, peonies are known as “kings” among  
flowers and are considered a royal symbol.

<sup>1</sup> M.Taylanova. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys  
xalq ertaklari. –Toshkent: “Fan ziyosi”, 2022. –B 8.

<sup>2</sup> This book. –P. 10.

<sup>3</sup>This book. –P. 7.

<sup>4</sup> M.Taylanova. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys  
xalq ertaklari. –Toshkent: “Fan ziyosi”, 2022. –B 10.



Peonies are also known as flowers that bring wealth and are a symbol of prosperity and nobility. These flowers were often depicted by artists during the Koryo and Chosan dynasties, along with birds and other plants.<sup>5</sup>

There is 모란꽃(morankot) peony flower was translated by the method of concreting.

The translator prepares to translate the work he loves, finds useful and necessary, with all his heart and soul, and begins to create his own style of writing in accordance with the style of the author. As a result, the work of art finds its way into a different language, a different literary environment, a new readership.

2. 꽃들은 앞다투어 궁전으로  
모여들었습니다. 패랭이꽃은 약으로 쓰이는 귀한  
꽃임을 자랑했고, 붓꽃은 자신의 우아한 멋을  
자랑했습니다<sup>6</sup> (kotdrin aptatuo kungjoni  
moyotryossimnida. Perenggi kotin yagiro ssinin kvihan  
kochiml charanghetgo, putkochn chashine uahan mosl  
charanghessimnida).

### Translation into Uzbek language:

The flowers are gathered in the palace. Carnation is a precious flower used as a medicine, and the lily of the valley boasts of its elegant appearance.<sup>7</sup>

There are gillyflower-패랭이꽃 (perenggikot), Iris – 붓꽃(putkot).

It is known that clove (Dianthus) is an annual and perennial herbaceous and semi-shrub family of carnations; ornamental planting flower. It grows in steppes, meadows and sandy soils.

In Korea, gillyflower meant to predict the future of young women. The girl weaves three new buds into her hair. Depending on the sequence of their drying, their fate can be predicted. If the upper flower dies first, the last years of a woman's life will be difficult, and if the middle one dries, the middle age will be difficult, and if the lower one dries, it will be difficult for the rest of her life.<sup>8</sup>

Gillyflower is a perennial herb belonging to the family gillyflower. Gillyflower is a widespread plant with several hundred varieties. They differ in color, size and shape of the flowers. One of them is a hybrid flower. Its height is 30-50 cm. The leaves are sword-shaped or broad, 1.3 cm

<sup>5</sup> The History Of The Korean Peony. KORE LIMITED.2021

<sup>6</sup>This book –P. 7.

<sup>7</sup> This book – P.10.

<sup>8</sup> <https://semicvetic.com/blog/chto-oznachaet-gvozdika-mnogoznachnost-skromnogo-tsvetka/>

wide. Available in White, Yellow, Pink, Pale Red, Blue, or Purple.

There are names of flowers were given in Uzbek through the concretization method of lexical-semantic transformation. There is an equivalent and it is clear to the reader.

## REFERENCES

1. M.Taylanova. Gullar mamlakatining shahzodasi. Koreys xalq ertaklari. –Toshkent: “ Fan ziyosi”, 2022.
2. The History Of The Korean Peony. KORE LIMITED.2021
3. <https://semicvetic.com/blog/cht-oznachaet-gvozdika-mnogoznachnost-skromnogo-tsvetka/>